

Ao.Univ.Prof. Dr. Gudrun Bachleitner-Held

Schriftenverzeichnis

1) Dissertation:

Hofmannsthals Rosenkavalier und seine französische Übersetzung. Eine kontrastive Stilstudie des Operntextbuches mit besonderer Berücksichtigung der theatralischen und rhythmischen Sprachfunktionen. Salzburg 1976.

2) Artikel:

1981

Die Abtönungspartikel *halt* in der österreichischen Komödiensprache. Versuch einer kontrastiven Mikroanalyse. In: PÖCKL, W. (ed.), Europäische Mehrsprachigkeit. Festschrift zum 70. Geburtstag von M. Wandruszka. Tübingen, Niemeyer 1981, pp. 249 - 264.

Beobachtungen zu den Eröffnungsformen direkter Rede in Boccaccios *Decamerone*. In: MESSNER, D./ PÖCKL, W.(eds.), Romanisches Mittelalter. Festschrift zum 60. Geburtstag von R. Baehr. Göppingen, Kümmerle 1981, pp. 85 - 103.

1982

La struttura del gerundio-participio presente nell'analisi critica delle traduzioni. Discussione di un metodo contrastivo. In: CALLERI, D./MARELLO, C. (eds.), Linguistica Contrastiva. Atti del XIII Congresso SLI (Asti, 26 - 28 maggio 1979). Roma, Bulzoni 1981, pp. 315 - 338.

1983

Zur Variation der Eröffnungsformen: Beobachtungen am Beispiel der Aufforderungen in den direkten Reden von Boccaccios *Decamerone*. In: HOLTUS, G./RADTKE, E. (eds.), Varietätenlinguistik des Italienischen. Tübingen, Narr 1983, pp. 195 - 210.

"*Kommen Sie doch*" oder "*Venga pure*" - Bemerkungen zu den pragmatischen Partikeln im Deutschen und Italienischen am Beispiel auffordernder Sprechakte. In: DARDANO, M./ DRESSLER, W.U./ HELD, G. (eds.), Parallela 1. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens (Roma, 1. - 4.2.1982). Tübingen, Narr 1983, pp. 316 - 336.

Hofmannsthals *Rosenkavalier* und Schnitzlers *Reigen*. Zwei Beispiele zur Übersetzung der Wiener Gesellschaftskomödie des *Fin de Siècle*. In: PÖCKL, W. (ed.), Österreichische Literatur in Übersetzungen. Salzburger linguistische Analysen. Wien, Österr. Akademie der Wissenschaften 1983, pp. 169 - 274.

(Die einzelnen Teile unterschiedlicher Chronologie sind:

- Vorüberlegungen;
- Die Koloritwerte im Sprachkostüm des *Rosenkavalier* (Französische und italienische Übersetzungen);
- Spielformen der Konversation im *Reigen*;
- Schlußbemerkungen zu Übersetzung und Rezeption.)

1985

Ma, dico, sei proprio dura, eh! - Zu Formen und Funktionen einiger lexikalischer Verstärkungsmittel in Dialogreaktionen. In: HOLTUS,G./ RADTKE, E.(eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen, Narr 1985, pp. 300 - 328.

1988

Danken - semantische, pragmatische und sozio-kulturelle Aspekte eines höflichen Sprechakts (gezeigt am Beispiel des Französischen). In: *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft (KBS) 13-14/1987-1988*, pp. 203 - 227.

Osservazioni su strategie verbali di cortesia al servizio del ricevente. In: DE MAURO,T./ GENSINI,S./PIEMONTESE, M.E. (eds.), *Dalla parte del ricevente: percezione, comprensione, interpretazione. Atti del XIX Congresso SLI (Roma, novembre 1985)*. Roma, Bulzoni 1988, pp. 293 - 30.

Partikelforschung - Particelle e modalità. Artikel 239 in: HOLTUS,G./METZELTIN,M./SCHMITT, C. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Band IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch. Tübingen, Niemeyer 1988, pp. 63 - 75.

1989

On the role of maximization in verbal politeness. In: *Multilingua 8(2-3)/1989*, pp. 167 - 206.

Beziehungsarbeit und Konversationsanalyse am Beispiel eines Bittgesprächs. In: *Folia Linguistica 23 (3-4)/1989*, pp. 405 - 431.

1991

Sprechen als Ethnomethode - oder: Vom Nutzen dieser Erkenntnis für die Linguistik. In: DAUSENDSCHÖN-GAY,U./GÜLICH,E./KRAFFT, U. (eds.), *Linguistische Interaktionsanalysen. Beiträge zum 20. Romanistentag 1987*. Tübingen, Niemeyer 1991, pp. 155 - 167.

Möglichkeiten der Entschärfung sozialer Übertretungshandlungen. Beobachtungen bei der Analyse eines Bittgesprächs. In: STATI,S./WEIGAND, E./ HUNDSNURSCHER, F.(eds.), *Dialoganalyse III. Referate der 3. Arbeitstagung Bologna 1990*. Band 1. Tübingen, Niemeyer 1991, pp. 319 - 339.

1992

Politeness in linguistic research. In: WATTS,R./ IDE,S./EHLICH,K. (eds.), Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice. Berlin - New York, de Gruyter 1992, pp. 131 - 155.

Aspekte des Zusammenhangs zwischen Höflichkeit und Sprache in der vorpragmatischen Sprachwissenschaft. In: Zeitschrift für Romanische Philologie 108 (1-2)/1992, pp. 1 - 34.

1993

Volevo chiederti una cosa... oder: Vorrei chiederti una cosa...? Zur morphopragmatischen Distinktion in höflichen Interaktionseinheiten. In: Italienische Studien 14/1993, 5 - 33.

1994

Dimensions pragmatiques de politesse verbale: l'exemple du remerciement. In: MONTANDON,Alain (ed.), *Savoir-vivre en Europe: Modèles et langages*. Clermont-Ferrand, Université Blaise Pascal 1994, 150 - 180.

Höflichkeitsstrategien in der Alltagsinteraktion - mit einem Bittbeispiel aus dem Italienischen. In: HELD, G.(ed.), *Verbale Interaktion*. Hamburg, Kovac 1994, 101 - 126.

1996

Two polite speech acts in contrastive view: Aspects of the realization of requesting and thanking in French and Italian. In: HELLINGER,M./AMMON,U.(eds.), *Contrastive Sociolinguistics*. Berlin, de Gruyter 1996, 363 - 385.

1997

La politesse de la requête dans l'interaction verbale - analyse contrastive d'un phénomène sociopragmatique. In: HUNDSNURSCHER,F./LAROCHE-BOUVY,D. /WEIGAND,E. (eds.), *Dialoganalyse V.Referate der 5. Arbeitstagung (Paris 1994)*, Tübingen, Niemeyer 1997, 445 - 457.

1998

Eigennamen in Titeln. Beobachtungen zu journalistischen Spielformen in italienischen Nachrichtenmagazinen. In: CORDIN,P./ILIESCU,M./SILLER-RUNGGALDIER,H. (eds.), *Parallela 6. Italiano e tedesco in contatto e a confronto. Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich. Akten des VII.Treffens der italienischen und österreichischen Linguisten*. Trento, Dip. di Scienze Filologiche e Storiche 1998, 209 - 227.

Der Titel als Leseerlebnis. Zu einer Linguistik der Spielformen in den Schlagzeilen italienischer Nachrichtenmagazine. In: KETTEMANN,B./STEGU,M./STÖCKL,H.(eds.), Mediendiskurse. VERBAL-Workshop 1996 Graz. Frankfurt a.M., Peter Lang 1998, 121 - 133.

Infotainment in der Mediensprache. Linguistische Überlegungen zu Titeln italienischer Nachrichtenmagazine. In: HELFRICH,U./KLOEDEN,H.(eds.), Mediensprache in der Romania. Wilhelmsfeld, Egert 1998, 105 - 139.

1999:

Il titolo come strumento giornalistico: Strutture, funzioni e modalità di un tipo di testo esemplificate sulle forme del riuso linguistico in chiave comparativa. In: SKYTTE,G. / SABATINI,F. (eds.), *Linguistica Testuale Comparativa*. (In memoriam Maria Elisabeth Conte). Copenhagen, Museum Tusculanum Press 1999, 173 – 191.

Submission strategies as an expression of the ideology of politeness. Reflections on the verbalisation of social power relations. In: *Pragmatics*. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association. 9/1/1999, 21 – 36.

Österreichische Soziolinguistik (1987 - 1997). Ein Forschungsüberblick. In: *SOCIOLINGUISTICA* 13/1999, 235 – 261.

2000:

„*Haidler? – No, grazie!*“ – Überlegungen zum ‚Fall Österreich‘ in den Schlagzeilen der italienischen Presse. In: *Medienjournal* 3/2000, 40 – 50.

2001:

Richtig kritisieren – eine Frage des höflichen Stils. Überlegungen anhand italienischer, französischer und österreichischer Beispiele. In: Lüger, H.H. (ed.), *Höflichkeitsstile*. Frankfurt - Bern, Lang 2001, 113 – 129.

Frauensprache – Männersprache. Oder: Ist Verständigung zwischen den Geschlechtern möglich? In: Niebusch-Gerich,Helga/Roemheld,Regine (eds.): *Frauen in Deutschland – Der Weg nach Europa*. Publikation der Frauenbrücke Ost-West. Band 3. Heidelberg, Eigenverlag 2001, 32 – 56.

Die italienische Sprache – ein Streifzug durch Wesen und Geschichte anlässlich des Europäischen Sprachenjahres. In: *Moderne Sprachen* 45/2/ 2001, 146 – 161. (Auszüge im Dante-Jahrbuch, Salzburg 2001.)

Partikeln und Höflichkeit. Überlegungen zu einer problematischen Symbiose. In: Heinrich, Wilma/Heiss,Christine (eds.), *Modalità e substandard*. Bologna, CLUEB 2001, 65 – 86.

2002:

Höflichkeit. In: Kolboom, I./Kotschi, T./Reichel, E. (eds.), Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis. Berlin, Schmidt 2002, 357 – 364.

Einleitung. In: CORDIN, Patrizia/ FRANCESCHINI, Rita/ HELD, Gudrun (eds.), *Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici / Grenzsprachen, Grenzen von linguistischen Phänomenen*. Roma, Bulzoni 2002, 19 – 28.

2003:

Partikeln und Höflichkeit – oder: wie problematisch ist die Symbiose wirklich? In: Held, Gudrun (ed.), *Partikeln und Höflichkeit*. Frankfurt, Lang 2003, 3 – 11.

Sprachliche Strategien zur Konstruktion von Jörg Haiders negativem Medienbild in der französischen und italienischen Presse nach der schwarz-blauen Regierungsbildung. Ein Beispiel für Personalisierung im aktuellen Journalismus. In: Gruber, Helmut/Menz, Florian/Panagl, Oswald (eds.), *Sprache und politischer Wandel*. Frankfurt, Lang 2003, 273 – 294.

2004:

Mein hochgelernter, tiefstudierter Herr – Bemerkungen zum Spiel mit der Höflichkeit in Nestroys Bühnenwelt. In: Krisch, Thomas/Lindner, Thomas/Müller, Ulrich (eds.), *Analecta homini universali dicata. Arbeiten zur Indogermanistik, Linguistik, Philologie, Politik, Musik und Dichtung. Festschrift für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag. Band II*. Stuttgart, Heinz 2004, 702 – 720.

L'annuncio pubblicitario nel turismo – Osservazioni su un tipo di testo multimodale nella stampa odierna. In: D'Achille Paolo (ed.), *Generi, architetture e forme testuali. Atti SILFI*, Roma 2002. Roma, Bulzoni 2004, 257 – 274.

Effetti di cortesia sulla struttura sintattica dell'arte epistolare nel Duecento. Osservazioni in base a un'analisi comparativa di modelli epistolari di Guido Faba e delle lettere del frate Guittone d'Arezzo. In: Dardano, Maurizio/Fringuelli, Gianluca (eds.), *SintAnt. La sintassi dell'italiano antico. Atti del Convegno internazionale di studi (Università Roma Tre, 18 – 21 sett. 2002)* Roma, Aracne, 219 - 237.

2005

Politeness in Italy. The Art of Self-representation in Requests. In: Hickey, Leo/Steward, Miranda (ed.), *Politeness in Europe*. Clevedon – Buffalo – Toronto, Multilingual Matters Ltd. 2005, 292 – 306.

Magazine Covers – A Multimodal Pretext-Genre . In: FOLIA LINGUISTICA XXXIX/2005, 173 – 197 (Sonderheft: Approaches to Genre, eds. Muntigl, P./Gruber, H.)

Covers – ein multimodaler Kontakttext im aktuellen Infomarketing. Überlegungen anhand einer vergleichenden Untersuchung italienischer, französischer und deutsch-sprachiger Titelseiten von Nachrichtenmagazinen. In: Lenk, Hartmut E.H./Chesterman, Andrew (eds.),

Presstextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press. Hildesheim – Zürich – New York, Olms 2005, 323 - 351.

Der Einfluss von Höflichkeit auf die mittelalterliche Briefkunst – Entwicklungen in Textstruktur und Syntax vom *dictamen* zur freien Briefpraxis. In: Schrott, Angela/Völker, Harald (eds.), Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen. Göttingen, Universitätsverlag 2005, 45 – 63.

Ethnographie des Sprechens/ The Ethnography of Speaking. (Artikel 137) In: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus/Trudgill, Peter (eds.), Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. 2nd completely revised and extended edition / 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Vol 2/ Teilband 2. Berlin, de Gruyter 2005, 1394 – 1409.

A proposito di una nuova testualità – osservazioni semiotiche e linguistiche sulla base dei testi multimodali nella stampa odierna. In: Italienisch 54/2005, 46 – 65.

2006

Überlegungen zur visuell-verbale Rhetorik auf Zeitschriften-Covers. In: Franceschini, R./Stillers, R./Moog-Grünewald, M./Penzenstadler, F./Becker, N./Martin, H. (eds.), Retorica: Ordnungen und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags, Tübingen, Narr 2006, 147 - 162.

Schwerpunkte der historischen Pragmalinguistik: Exemplarische Fallstudien. In: Ernst, G./Gleßgen, M-D/Schmitt, C./Schweickard (eds.), Romanische Sprachgeschichte/ Histoire des Langues Romanes. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen und ihrer Erforschung. HSK 23.2, Berlin - New York, de Gruyter 2006, 2301 – 2318.

Textsemiotik – Plädoyer für eine erweiterte Konzeption der Textlinguistik zur Erfassung der multimodalen Textrealität. In: Eckkrammer, Eva/Held, Gudrun (eds.), Textsemiotik. Studien zu multimodalen Texten. Frankfurt – Wien, P. Lang 2006, 1 – 11 (zus. mit E. Eckkrammer).

Formen intersemiotischer Spannung in aktueller Printwerbung. In: Eckkrammer, E./Held, G. (eds.), Textsemiotik. Studien zu multimodalen Texten. Frankfurt – Wien, P. Lang 2006, 107 – 129.

2007

Personalisierung als multimodale Strategie des *Infotainment* – Beobachtungen auf Magazin-Covers. In: Klemm, Michael/Jakobs, Eva-Maria (eds.), Das Vergnügen in und an den Massenmedien. Interdisziplinäre Perspektiven. Frankfurt, Lang 2007, 106 – 127.

Spazi, segni e sogni: l'annuncio di destinazione, testo multimodale nella comunicazione turistica. In: Antelmi, Donella/Held, Gudrun/Santulli, Francesca: Pragmatica della comunicazione turistica. Roma, Editori Riuniti 2007, 220 – 286.

Verfahren intermodaler Spannung auf Kontakttexten: Beobachtungen am Beispiel typischer Formulierungsstrategien auf Zeitschriften-Covers. In: Ackermann, Kathrin/Moser-Kroiss, Judith (eds.), Gespannte Erwartungen. Beiträge zur Geschichte der literarischen Spannung. Berlin, LIT 2007, 239 – 265.

Bedeutung zwischen Bild und Text – Bréals Polysemiekonzept im Spiegel der multimodalen Inszenierung von Werbetexten. In: Giessen, Hans/Lüger, Heinz-Helmut/ Volz, Günther (eds.), Michel Bréal – Grenzüberschreitende Signaturen. Koblenz: Verlag Empirische Pädagogik (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft 13), 231 – 261.

2008

Der Raum als Traum – ein vergleichender Blick auf intersemiotische Strategien in der Tourismuswerbung. In: Held, Gudrun/ Bendel, Sylvia (eds.), Werbung – grenzenlos. Interkultureller Blick auf multimodale Gestaltungskonzepte aktueller Werbetexte. Wien, P. Lang, 149 – 173.

„Werbung - grenzenlos“ – kulturvergleichende Werbeanalysen auf dem theoretischen und methodischen Prüfstand. In: Held, Gudrun/ Bendel, Sylvia (eds.), Werbung – grenzenlos. Interkultureller Blick auf multimodale Gestaltungskonzepte aktueller Werbetexte. Wien, P. Lang, 1 – 13 (zus. mit S. Bendel)

Im Druck:

Le texte spectacle – Überlegungen zur Selbstikonifizierung von Sprache im Zusammenhang mit dem Bild auf multimodalen Printtexten. Ersch. In: Kaluweit, Rolf / Pfänder, Stephan (eds.), FrankoMedia: Aufriss einer Französischen Sprach- und Medienwissenschaft. Akten des Frankoromanistentags, Münster September 2006. Frankfurt, Lang.

L'esca in edicola – la copertina di settimanali come testo breve. Ersch. In: Dardano, Maurizio/Frenguelli, Gianluca: Testi brevi. Atti del Convegno Internazionale „Testi brevi“, Università Roma Tre (Roma, maggio 2006). Roma, Bulzoni.

Grenzenloser Traum vom Raum? Suggestive Bild-Text-Konfigurationen in der Tourismuswerbung aus kontrastiver Sicht. Ersch. In: Lüger/Lenk (eds.), Kontrastive Medientextologie. Landau.

Qui mi sento libero - Zu Formen der multimodalen Inszenierung von „Raum als Traum“ in der Tourismuswerbung. Ersch. In: Dolle, Verena/Helfrich, Uta (eds.), Der „Spatial Turn“ in der Romanistik: Möglichkeiten und Grenzen seiner Anwendung. Meidenbauer.

Stachelschweine in der Sprachwissenschaft. Gedanken zu Möglichkeiten und Grenzen des aktuellen pragmatischen Höflichkeitsdiskurses und seiner Anwendung in der interkulturellen

Kommunikation. Ersch. In: Claus Ehrhardt / Eva Neuland (Hrsg.): Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht. Frankfurt: Lang (Reihe: Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge.

Supplica la mia parvidade... Petitions in Medieval Society – A Matter of Ritualized Politeness? Ersch. In Culpeper, Jonathan / Kadar, Daniel (eds.), Historical (Im)Politeness.

3) Habilitationsschrift:

Verbale Höflichkeit.

Studien zur linguistischen Theorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten italienischer und französischer Jugendlicher in Bitt- und Dankessituationen. Tübingen, Narr 1995.

4) Herausgabe:

DARDANO, Maurizio/DRESSLER, Ulrich W./HELD, Gudrun (eds.), Parallela 1. Akten des 2. österreichisch-italienischen Linguistentreffens/Atti del 2. convegno italo-austriaco SLI. Tübingen, Narr 1983.

HELD, Gudrun (ed.), Verbale Interaktion. Beiträge einer Sektion der 21. Jahrestagung österreichischer Linguisten. Hamburg, Kovac 1994.

HELD, Gudrun / KUON, Peter (eds.), Sprache und Stadt – Stadt und Literatur. Italienische Kontexte. Referate des VI. deutschen Italianistentages in Konstanz. Tübingen, Stauffenburg 2001.

CORDIN, Patrizia/ FRANCESCHINI, Rita/ HELD, Gudrun (eds.), Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici / Grenzsprachen, Grenzen von linguistischen Phänomenen. Roma, Bulzoni 2002.

HELD, Gudrun (ed.), Partikeln und Höflichkeit. Frankfurt, Lang 2003 (Cross Cultural Communication 10).

ECKKRAMMER, Eva M./HELD, Gudrun (eds.), Textsemiotik. Studien zum multimodalen Text. Frankfurt – Wien – Bern, P. Lang 2006. (Reihe „Sprache im Kontext“, Band 23)

ANTELMINI, Donella/HELD, Gudrun/SANTULLI, Francesca: Pragmatica della comunicazione turistica. Roma, Editori Riuniti 2007.

HELD, Gudrun/ BENDEL, Sylvia (eds.), Werbung - grenzenlos. Interkultureller Blick auf multimodale Gestaltungskonzepte aktueller Werbetexte. Wien, P.Lang 2008 (Reihe „Sprache im Kontext“, Band 31).

5) 26 Rezensionen:

**6) Zahlreiche Kurzanzeigen und Kleinformen
(Österreichische Bibliographie SOCIOLINGUISTICA)**

Weitere Publikationen, Tätigkeiten, Funktionen und Arbeitsprojekte siehe
Forschungsdokumentation FODOK:

<http://fodok.uni-salzburg.at/pls/portal/nav.show>